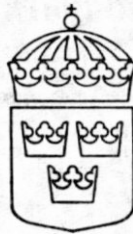


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1991:71

Nr 71

Överenskommelse med Australien om anställning i Sverige och Australien av familjemedlemmar till beskickningsmedlemmar och konsulatsmedlemmar från endera landet i det andra

Canberra den 31 oktober och den 3 december 1991

Regeringen beslutade den 10 oktober 1991 att ingå överenskommelsen genom skriftväxling.

Överenskommelsen trädde i kraft den 1 mars 1992.

a)
Sveriges ambassadör till Australiens utrikesminister

Canberra 1991-10-31

Your Excellency,

I have the honour to propose, with reference to the recent discussions between the Embassy of Sweden and the Department of Foreign Affairs and Trade about the employment in Sweden and Australia of members of the families of members of the diplomatic missions and consular posts of each country in the other, that Sweden and Australia enter into an Arrangement which will enable those family members to engage in gainful employment in the receiving State.

I further have the honour to propose to Your Excellency that, if the contents of this Note and its Annex are acceptable to the Government of Australia, this Note and its Annex, together with your reply, will constitute an Arrangement in this matter between the Government of Sweden and the Government of Australia which will enter into force on the first day of the third month after the date of receipt of your reply and will remain in force for an indefinite period. Either State may, however, terminate it at any time by giving written notice to the other State. The Arrangement will terminate 6 months after the day on which the other State received the notice of termination.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Bo Heinebäck

Översättning

Canberra 1991-10-31

Herr Senator,

Med anledning av de nyligen förda överläggningarna mellan Sveriges ambassad och Utrikes- och utrikeshandelsdepartementet angående anställning i Sverige och Australien av familjemedlemmar till beskickningsmedlemmar och konsulatsmedlemmar från endera landet i det andra, har jag äran föreslå att Sverige och Australien ingår en överenskommelse som skall göra det möjligt för dessa familjemedlemmar att utöva förvärvsarbete i den mottagande staten.

Vidare har jag äran föreslå Er att, om innehållet i denna note samt bilaga godkänns av Australiens regering, denna note och dess bilaga tillsammans med Ert svar skall utgöra en överenskommelse i denna fråga mellan Sveriges regering och Australiens regering som skall träda i kraft den första dagen i den tredje månaden efter den dag då Ert svar mottagits och skall förbli i kraft på obestämd tid. Endera staten kan dock när som helst säga upp överenskommelsen genom skriftligt meddelande till den andra staten. Överenskommelsen skall upphöra att gälla sex månader efter den dag då den andra staten mottog meddelandet om uppsägning.

Mottag, Herr Senator, försäkran om min utmärkta högaktning.

Bo Heinebäck

Employment of dependants of diplomatic and consular personnel

1. Authorisation to engage in a gainful occupation

(a) The members of the family forming part of the household of a member of the diplomatic mission or a consular post of the sending State will be authorised to engage in a gainful occupation in the receiving State in accordance with the provisions of the laws and regulations of the receiving State.

(b) For the purposes of this Arrangement:

(i) "a member of the diplomatic mission or a consular post" (hereinafter referred to as the principal officer) means any employee of the sending State, who is not a national or permanent resident of the receiving State, and who is assigned to and accepted for official duty in the receiving State, in a diplomatic mission or consular post;

(ii) "a member of the family" means a person who forms part of the household of the principal officer and who has been accepted as such by the receiving State;

(c) Authorisation will terminate at the end of a reasonable period after the departure of the principal officer.

2. Procedures

(a) A request for authorisation to engage in a gainful occupation will be sent on behalf of the member of the family by the Embassy of the sending State to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

(b) The procedures followed will be applied in a way which enables the member of the family to engage in a gainful occupation as soon as possible and any requirements relating to work permits and similar formalities will be favourably applied.

3. Civil and administrative privileges and immunities

In the case of members of the family who enjoy immunity from the civil and admini-

Anställning av anhöriga till beskicknings- och konsulatspersonal

1. Tillstånd att utöva förvärvsarbete

a) Familjemedlemmar som tillhör en utsänd beskickningsmedlems eller konsulatsmedlems hushåll skall vara berättigade att utöva förvärvsarbete i den mottagande staten i enlighet med den mottagande statens lagar och bestämmelser.

b) Vid tillämpningen av denna överenskommelse avses med:

I) "en medlem av en diplomatisk beskickning eller ett konsulat" (härnedan kallad beskicknings- eller konsulatsmedlem) varje person som är anställd av den sändande staten och som inte är medborgare eller stadigvarande bosatt i den mottagande staten och som godkänts för tjänstgöring i den mottagande staten på en diplomatisk beskickning eller ett konsulat;

II) "en familjemedlem" en person som tillhör en beskicknings- eller konsulatsmedlems hushåll och som har godkänts som sådan av den mottagande staten.

c) Tillstånd skall upphöra att gälla inom rimlig tid från beskicknings- eller konsulatsmedlems avresa.

2. Förfarande

a) En framställning om tillstånd att utöva förvärvsarbete skall för familjemedlemmens räkning skickas av den sändande statens ambassad till den mottagande statens utrikesministerium.

b) Det förfarande som följs skall tillämpas på ett sätt som gör det möjligt för familjemedlemmen att utöva förvärvsarbete så snart som möjligt. Krav avseende arbetstillstånd och liknande formaliteter skall tillämpas gynnsamt.

3. Privilegier och immunitet i civil- och förvaltningsrättsligt hänseende

Beträffande familjemedlemmar som enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbin-

strative jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument such immunity will not apply in respect of any act or omission arising from the gainful occupation and falling within the civil or administrative law of the receiving State.

4. Criminal Immunity

In the case of members of the family who enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument:

(a) the sending State will waive the immunity of the member of the family concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State in respect of any act or omission arising from the gainful occupation save in special instances when the sending State considers that such a waiver could be contrary to its interests.

(b) the sending State will give serious consideration to waiving the immunity of the member of the family from the execution of a sentence.

5. Fiscal and social security regimes

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instruments including bilateral Agreements, members of the family will be subject to the fiscal and social security regimes of the receiving State, even if not residents there, for all matters connected with their gainful occupation in that State.

instrument åtnjuter immunitet vad avser den mottagande statens domsrätt i tvistemål och förvaltningsärenden skall sådan immunitet inte tillämpas med avseende på en åtgärd som vidtagits eller försummelse som begåtts under utövandet av förvärvsarbetet och som faller inom ramen för den mottagande statens civil- eller förvaltningsrättsliga lagstiftning.

4. Straffrättslig immunitet

Beträffande familjemedlemmar som enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller annat tillämpligt internationellt instrument åtnjuter immunitet i den mottagande staten vad avser utövandet av dess domsrätt i straffrättsligt hänseende gäller följande:

a) den sändande statens skall häva immuniteten för den berörda familjemedlemmen vad avser den mottagande statens domsrätt i straffrättsligt hänseende med avseende på en åtgärd som vidtagits eller försummelse som begåtts under utövandet av förvärvsarbetet, utom i vissa fall då den sändande staten finner att hävandet skulle kunna strida mot dess intressen.

b) den sändande staten skall allvarligt överväga att häva familjemedlemmens immunitet vad avser verkställighet av en dom.

5. Skatte- och socialförsäkringssystem

Enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller andra tillämpliga internationella instrument inbegripet bilaterala avtal skall familjemedlemmar omfattas av den mottagande statens skatte- och socialförsäkringssystem, även om de inte är bosatta där, i alla frågor som har samband med deras förvärvsarbete i ifrågavarande stat.

b)
Australiens utrikesminister till Sveriges ambassadör

Översättning

Canberra, 3 December 1991

Canberra den 3 december 1991

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 31 October 1991 about the employment in Sweden and Australia of members of the families of members of the diplomatic missions and consular posts of each country in the other, proposing that Sweden and Australia enter into an Arrangement which will enable those family members to engage in gainful employment in the receiving State.

I confirm that the terms of that Note and its Annex are acceptable to the Government of Australia. Accordingly, that Note and its Annex, — — —.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my high consideration.

Gareth Evans

Herr Ambassadör,

Jag har äran erkänna mottagandet av Er note av den 31 oktober 1991 angående anställning i Sverige och Australien av familjemedlemmar till beskickningsmedlemmar och konsulatsmedlemmar från endera landet i det andra, vari föreslås att Sverige och Australien ingår en överenskommelse som skall göra det möjligt för dessa familjemedlemmar att utöva förvärvsarbete i den mottagande staten.

Jag bekräftar att villkoren i den noten och dess bilaga godkänns av Australiens regering. Följaktligen skall den noten och dess bilaga — — —.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

Gareth Evans